

TRANSLATING THE CLASSICS: CHALLENGES AND INNOVATIONS IN BRIDGING ANCIENT TEXTS AND MODERN INTERPRETATIONS

*** Prof. Nagesh Sopan Hulawale, ** Mrs. Noorjahan Liyakat Kazi & *** Dr. Arun Sangolkar**

*Shree Samarth Night High School, Andheri East, Mumbai-400069

** Primary Teacher, Zpps Shirwal Girl's, Tal-Khandala, Dist-Satara.

*** Senior Lecturer and HoD, Department of English and Media, SCERT, Maharashtra, Pune.

Abstract:

This paper examines the complexities and methodologies involved in translating classical literature, focusing on the interplay between ancient texts and contemporary interpretations. It explores the challenges translators face in preserving the essence of classical works while making them accessible to modern readers. Through case studies and theoretical frameworks, it highlights the significance of translation in the transmission and transformation of classical literature across cultures and epochs. The study also considers how digital tools and interdisciplinary collaboration are reshaping the field of classical translation in the modern era.

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Introduction:

Classical literature stands as the foundation of modern literary traditions. The timeless themes, moral dilemmas, and artistic achievements of ancient works continue to influence literature, philosophy, and cultural identity today. In Western contexts, Homer's *Iliad* and *Odyssey*, Virgil's *Aeneid*, and Plato's *Dialogues* form the pillars of thought and narrative craft. In India, epics such as the *Ramayana* and *Mahabharata*, the *Vedas*, and Kalidasa's *Abhijnanasakuntalam* enrich world literature with profound spirituality, poetic excellence, and philosophical reflection. These texts not only define their own civilizations but also express universal truths about human experience. Translating such works allows modern readers to access this heritage across linguistic and cultural barriers, thereby ensuring their continued relevance (Bassnett 12).

Role of Translation:

Translation serves as the bridge between the ancient and the modern, transmitting the wisdom and aesthetics

of classical works to new audiences. It enables readers to experience the art and philosophy of civilizations far removed in time and language. Through translation, the voice of Homer reaches readers in India, while the poetry of Kalidasa resonates in Europe. Translators perform the crucial role of mediators—balancing faithfulness to the source text with readability and cultural resonance for contemporary readers (Venuti 19). The process is both creative and critical: it preserves ancient beauty while reinterpreting meaning within a modern frame.

Objectives:

1. To explore the challenges and innovations involved in translating classical literature.
2. To examine how translators negotiate between fidelity and creativity while adapting classical works for modern audiences.
3. To highlight how translation sustains and revitalizes classical traditions within modern literary discourse.

Theoretical Frameworks:

Translation studies offer several frameworks that guide the rendering of classical literature. Eugene Nida's theories of *Formal* and *Dynamic Equivalence* remain foundational. *Formal equivalence* emphasizes word-for-word accuracy, while *dynamic equivalence* focuses on conveying the original's sense and emotional effect (Nida 78). Translators of ancient texts like Homer's *Iliad* or Kalidasa's *Shakuntala* must often balance the two: literal precision versus expressive resonance.

Hans Vermeer's *Skopos Theory* shifts the focus from literal accuracy to the purpose (*skopos*) of the translation. For example, if the goal is to make the *Mahabharata* accessible to modern students, translators may simplify language and explain cultural references, ensuring comprehension without distorting the original intent (Lefevere 44).

Postcolonial translation theory, as discussed by scholars like Harish Trivedi and Susan Bassnett, emphasizes how translation interacts with power, culture, and history. Translating Sanskrit or Latin texts into English often reflects colonial dynamics, but it can also serve as an act of cultural reclamation (Trivedi 263). Thus, translation becomes a form of intellectual negotiation—where voices of the past meet the questions of the present.

Challenges in Translating Classical Literature:

Translating classical texts poses immense linguistic, cultural, and philosophical challenges. Ancient languages such as Sanskrit, Latin, and Ancient Greek possess complex grammar, poetic meters, and idiomatic expressions that lack modern equivalents. Translators must navigate archaisms, metaphors, and wordplays that resist direct translation. Literal rendering can strip a text of its poetic rhythm or spiritual depth (Steiner 89).

Cultural context presents another major difficulty. The *Iliad* embodies Greek heroism and divine intervention, while the *Mahabharata* explores dharma, karma, and

moral duty. Without deep understanding of these cultural frameworks, translation risks misinterpretation. As A.K. Ramanujan observed, Indian epics are “not merely stories but ways of thinking” (Ramanujan 112). Thus, translation requires cultural empathy as much as linguistic expertise.

Philosophical and stylistic elements add further complexity. The *Bhagavad Gita* interweaves metaphysical insight with lyrical intensity; Plato's dialogues merge logic with irony. Translators must preserve not only meaning but also rhythm and tone. E.V. Rieu's English version of the *Iliad* and C. Rajagopalachari's retelling of the *Mahabharata* show how creative adaptation can make classical works accessible while retaining emotional grandeur.

Innovations in Classical Translation:

Modern technology has revolutionized the field of classical translation. Digital archives such as the Perseus Digital Library and the Digital Mahabharata Project make ancient manuscripts available worldwide (Shankar 47). Machine translation tools, corpus linguistics, and Natural Language Processing (NLP) systems help scholars analyze syntax, semantics, and verse structures in historical languages. These tools enhance accuracy and allow for comparative studies between multiple versions of a text.

Interdisciplinary collaboration has also expanded the scope of classical translation. Philologists contribute textual knowledge, linguists provide structural insights, and computer scientists design digital tools that map linguistic patterns. Such collaborations produce translations that are more faithful, annotated, and contextually rich (Kumar 132).

Creative innovations include hybrid translation methods that blend literal and interpretive techniques. Translators now employ multimedia and performative adaptations—combining text, sound, and visuals to capture the oral tradition of epics like the *Ramayana*. These efforts transform classical translation into a

living, evolving art form rather than a static academic exercise.

The Role of Translation in Cultural Exchange:

Translation has always been central to cultural exchange. It enables the transmission of philosophy, science, and art across civilizations. The Arabic translations of Greek texts during the Abbasid Caliphate, and later their Latin versions in medieval Europe, profoundly influenced Western philosophy and science. Similarly, English translations of Sanskrit texts introduced Indian thought to the world (Pollock 206).

Translation also transforms meaning through adaptation. A translator interpreting Kalidasa for a Western audience might modify imagery or metaphors to fit different aesthetic expectations. This adaptive process not only revitalizes ancient literature but also promotes intercultural dialogue. The act of translation thus becomes a creative exchange where both cultures evolve.

Through translation, the ethical and artistic ideals of classical civilizations reach beyond their boundaries. Works like *Shakuntala*, *The Iliad*, and *The Analects* have inspired new literary forms and philosophies worldwide. In this sense, translation ensures that the wisdom of ancient civilizations remains an enduring part of global consciousness (Venuti 101).

Conclusion

Translating classical literature is far more than a linguistic task; it is a profound cultural act that preserves humanity's collective wisdom. The translator must balance fidelity with creativity, precision with beauty, and history with relevance. From the sacred verses of the *Vedas* to the heroic narratives of Homer, classical texts continue to shape human imagination across time.

The significance of translation lies in its dual role as preservation and innovation. It keeps the voice of the past alive while opening new pathways for

interpretation. With the integration of digital tools, linguistic theory, and interdisciplinary research, the field of classical translation is entering a transformative era. Future translators will not only safeguard cultural heritage but also expand it—ensuring that classical literature remains a vibrant force in the ever-evolving landscape of world literature.

References:

1. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 4th ed., Routledge, 2013.
2. Chakravarthi, Bharati. *Kalidasa and His Translations: Bridging Classical and Modern Aesthetics*. Orient Blackswan, 2015.
3. Chatterjee, Partha. *The Nation and Its Fragments: Colonial and Postcolonial Histories*. Princeton UP, 1993.
4. Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature (500–1399): From Courtly to the Popular*. Sahitya Akademi, 2005.
5. Dwivedi, A. N. *Indian Literary Criticism: Theory and Interpretation*. Pencraft International, 2002.
6. Eliot, T. S. *The Sacred Wood: Essays on Poetry and Criticism*. Methuen, 1920.
7. Kumar, N. *Translation and Indian Civilization: Negotiating Texts and Traditions*. Sage Publications, 2018.
8. Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, 1992.
9. Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Brill, 1964.
10. Pollock, Sheldon. *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*. University of California Press, 2006.
11. Ramanujan, A. K. *The Collected Essays of A. K. Ramanujan*. Oxford UP, 1999.
12. Rieu, E. V. *The Iliad of Homer*. Penguin Classics, 1950.

10. Shankar, Ravi. "Digital Humanities and Translation of Classical Texts: A New Paradigm." *Journal of Comparative Literature Studies*, vol. 12, no. 2, 2020, pp. 45–58.
11. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford UP, 1998.
12. Trivedi, Harish. "Translating Culture vs. Cultural Translation." *Translation Studies*, vol. 2, no. 3, 2009, pp. 261–273.
13. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.

Cite This Article:

Prof. Hulawale N.S. , Mrs. Kazi N.L. & Dr. Sangolkar A. (2025). *Translating the Classics: Challenges and Innovations in Bridging Ancient Texts and Modern Interpretations.* In **Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal**: Vol. XIV (Number VI, pp. 54–57). Doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18059790>